

**МЕМОРАНДУМ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО  
між Конституційним Судом України  
та  
Координатором проектів ОБСЄ в  
Україні**

*м. Київ*

*16* липня 2014 року

**MEMORANDUM  
ON CO-OPERATION  
between the Constitutional Court of  
Ukraine and  
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine**

*Kyiv*

*16* July 2014

Голова Конституційного Суду України  
**Юрій Баулін** та

Chairman of the Constitutional Court of  
Ukraine **Mr. Yurii Baulin** and

Координатор проектів ОБСЄ в Україні  
посол **Мадіна Джарбусинова**,

The OSCE Project Co-ordinator in  
Ukraine Amb. **Madina Jarbussynova**,

які надалі спільно іменуються  
Сторонами, а кожен окремо – Сторона,

hereinafter jointly referred to as the  
Parties and each separately as the Party,

беручи до уваги Меморандум про  
взаєморозуміння між Урядом України та  
Організацією з безпеки і  
співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо  
створення нової форми співробітництва  
1999 року;

**taking into account** the 1999  
Memorandum of Understanding between  
the Government of Ukraine and the  
Organization for Security and Co-  
operation in Europe (OSCE) concerning  
the creation of a new form of co-operation;

керуючись Рішенням Міністерської  
ради ОБСЄ № 7/08 «Подальше  
посилення верховенства права на  
просторі ОБСЄ (MC.DEC/7/08, 5 грудня  
2008 року);

**guided by** the OSCE Ministerial Council  
Decision No. 7/08 Further Strengthening  
the Rule of Law in the OSCE Area,  
(MC.DEC/7/08, 5 December 2008);

посилаючись на документи ОБСЄ,  
схвалені у Відні в 1989 році, Копенгагені  
в 1990 році, Москві в 1991 році,  
Будапешті в 1994 році та Стамбулі в  
1999 році;

**recalling** the OSCE documents adopted  
in Vienna 1989, Copenhagen 1990,  
Moscow 1991, Budapest 1994 and  
Istanbul 1999;

посилаючись також на інші відповідні  
документи Організації Об'єднаних

**recalling also** other relevant United  
Nations documents affirming, inter alia,

Націй, якими підтверджується, серед іншого, необхідність всезагального дотримання та імплементації верховенства права як на національному, так і на міжнародному рівнях, відданість міжнародному порядку, заснованому на верховенстві права та міжнародному праві;

**беручи до уваги** діяльність у сфері верховенства права Координатора проектів ОБСЄ в Україні, спрямовану на підтримку України у розбудові спроможностей у сфері верховенства права;

**зважаючи на** відповідні заходи ОБСЄ на підтримку верховенства права, зокрема Семінар ОБСЄ 2008 року з людського виміру на тему конституційного судочинства, а також відповідні додаткові наради з питань людського виміру;

**враховуючи** важливу роль національних інституцій з прав людини у захисті прав людини і основоположних свобод та запобіганні їх порушенню, сприянні ефективній реалізації принципу верховенства права, просуванні загальноновизнаних міжнародних стандартів у галузі прав людини;

**визнаючи** істотний внесок проектного співробітництва Координатора проектів ОБСЄ з державними органами України у розвиток демократичного суспільства, утвердження верховенства права, сприяння захисту прав людини та реалізації принципів ОБСЄ у різних сферах суспільного життя;

the need for universal adherence to and implementation of the rule of law at both the national and international levels, the commitment to an international order based on the rule of law and international law;

**taking into account** activities related to the rule of law of the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine to assist Ukraine to enhance rule of law capacities;

**taking into account** relevant OSCE events concerning rule of law, in particular the 2008 OSCE Human Dimension seminar on the issue of Constitutional Justice as well as relevant Supplementary Human Dimension Meetings;

**taking into consideration** the important role played by the Constitutional Court of Ukraine in protecting human rights and fundamental freedoms, fostering the effective implementation of the rule of law, promoting international human rights standards;

**recognising** the significant contribution of the project co-operation between the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and governmental bodies of Ukraine in developing democratic society, implementing the rule of law, fostering human rights protection and realization of OSCE principles in various spheres of public life;

уклали Меморандум, яким визначаються принципи та напрями проектного співробітництва між Конституційним Судом України та Координатором проектів ОБСЄ в Україні.

have concluded this Memorandum which defines principles and ways of project co-operation between the Constitutional Court of Ukraine and the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine.

## 1. Мета і предмет Меморандуму

## 1. Purpose and Object of the Memorandum

1.1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на просування міжнародних стандартів у галузі прав людини і основоположних свобод, верховенства права і демократичного розвитку, зміцнення інституційного потенціалу Конституційного Суду України та його Секретаріату.

1.1. The purpose of the Memorandum is to consolidate efforts of the Parties aimed at promotion of international standards in the sphere of human rights and fundamental freedoms, of the rule of law and democratic development, strengthening the institutional capacity of the Constitutional Court of Ukraine and its Secretariat.

1.2. Предметом Меморандуму є визначення спільного бачення Сторін стосовно принципів та напрямів досягнення мети Меморандуму, яка здійснюється у форматі проектного співробітництва відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва 1999 року.

1.2. The object of the Memorandum is to define the Party's common vision on principles and ways of attaining the Memorandum's purpose that shall be implemented in the format of project co-operation in accordance with the 1999 Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) concerning the creation of a new form of co-operation.

## 2. Напрями співпраці

## 2. Ways of Co-operation

2.1. Задля досягнення мети Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони співпрацюють за такими напрями, перелік яких не є вичерпним:

2.1. To attain the purpose of the Memorandum in accordance with their respective mandates and within the limits of available resources, the Parties co-operate in the following ways, their list being not exhaustive:

2.1.1. Організація і проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, круглих столів, конференцій, навчальних програм, просвітницьких кампаній тощо.

2.1.1. Organization and conduct of joint events: meetings, seminars, round tables, conferences, training programs, educational campaigns etc.

2.1.2. Підтримка організаційно-технічного потенціалу Конституційного Суду України.

2.1.2. Support to the institutional and technical capacity of the Constitutional Court of Ukraine.

2.1.3. Сприяння у вивченні міжнародного досвіду з питань, що становлять інтерес для Конституційного Суду України, зокрема у сфері захисту прав і свобод людини органами конституційної юрисдикції іноземних держав.

2.1.3. Support to study of international experience on issues that are of interest for the Constitutional Court of Ukraine, in particular in the sphere of the protection of human rights and freedoms by bodies of constitutional jurisdiction abroad.

2.1.4. Переклад іншими мовами, публікація та поширення інформації щодо діяльності Конституційного Суду України серед широкої громадськості.

2.1.4. Translation into other languages, publication and dissemination of information regarding the activity of the Constitutional Court of Ukraine among the general public.

2.1.5. Організація тренінгів у галузі прав людини для суддів та працівників Секретаріату Конституційного Суду України, сприяння вивченню ними позитивного досвіду національних органів конституційної юрисдикції інших країн шляхом здійснення відповідних ознайомчих візитів.

2.1.5. Organisation of trainings in the sphere of human rights for the judges and employees of the Secretariat of the Constitutional Court of Ukraine, fostering the study by them of best practices of other countries' bodies of constitutional jurisdiction through organizing relevant study visits.

2.1.6. Інші узгоджені напрями співробітництва.

2.1.6. Other agreed ways of co-operation.

### **3. Організація співпраці**

### **3. Mode of Co-operation**

3.1. Для досягнення мети Меморандуму Сторони розроблятимуть та реалізовуватимуть спільні проекти відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів. Таке проектне співробітництво відбуватиметься згідно з положеннями Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва 1999 року.

3.1. To attain the purpose of the Memorandum the Parties will develop and implement joint projects in accordance with their respective mandates and within the limits of available resources. Such project co-operation shall be carried out in accordance with the stipulations of the 1999 Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) concerning the creation of a new form of co-operation.

3.2. З метою реалізації проектного співробітництва Сторони:

3.2. With the view of implementing project co-operation the Parties will:

3.2.1. Визначають контактних осіб для полегшення комунікації.

3.2.1. Nominate contact persons to facilitate liaisons and communication.

3.2.2. У разі необхідності проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних з проектним співробітництвом між Сторонами.

3.2.2. In case of necessity conduct meetings to discuss issues related to project co-operation between the Parties.



3.2.3. Здійснюють за взаємним погодженням заходи, спрямовані на інформування громадськості про співпрацю Сторін у рамках Меморандуму.

3.2.3. Organize mutually agreed events to inform the general public on co-operation between the Parties under the Memorandum.

3.2.4. Узгоджують і проводять інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

3.2.4. Agree to and organize other joint events under this Memorandum.

#### **4. Співробітництво з іншими структурами**

#### **4. Co-operation with Third Parties**

Для досягнення мети Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до проектного співробітництва в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації незалежно від форм власності й підпорядкування, фізичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

In order to attain the purpose of the Memorandum the Parties may when jointly agreed to invite to the project co-operation under the agreed ways other institutions and organizations of any legal form of incorporation and subordination, natural persons, to establish with them provisional working groups, other research and complementary structures.

#### **5. Термін дії Меморандуму**

#### **5. Validity of the Memorandum**

5.1. Меморандум набуває чинності з дня його підписання.

5.1. The Memorandum enters into force as of the date of its execution.

5.2. Меморандум укладається терміном на один рік. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний річний термін, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

5.2. The Memorandum is concluded for the period of one year. The term of validity of the Memorandum shall be automatically extended for the each subsequent year unless either Party informs in writing the other Party of its intention to terminate the Memorandum.

5.3. Сторони можуть припинити дію Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону.

5.3. Either Party may terminate the Memorandum at any time by notifying thereof in writing the other Party.

#### **6. Прикінцеві положення**

#### **6. Final Provisions**

6.1. Будь-які зміни чи доповнення до Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін шляхом обміну відповідними листами, які стають невід'ємною частиною Меморандуму.

6.1. Any amendments or supplements to the Memorandum shall be agreed in writing between the Parties through exchange of relevant letters that shall become an integral part of the Memorandum.

6.2. Жодне положення Меморандуму не може тлумачитися як таке, що встановлює юридично обов'язкові норми.

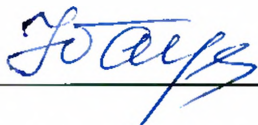
6.3. Жодне положення Меморандуму не впливає на привілеї та імунітети Координатора проектів ОБСЄ в Україні та/чи ОБСЄ як міжнародної організації, а також не обмежує незалежності діяльності Конституційного Суду України, що визначено Законом України „Про Конституційний Суд України“.

6.4. Вчинено у Києві 16 липня 2014 року у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику для кожної зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак у разі виникнення розбіжностей надається перевага тексту англійською мовою.

6.2. No provision hereof may be interpreted as establishing legally binding rules.

6.3. No provision of the Memorandum shall affect privileges and immunities of the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and/or the OSCE as international organization as well as independent functioning of the Constitutional Court of Ukraine as defined in the Law of Ukraine “On the Constitutional Court of Ukraine”.

6.4. Done in Kyiv 16 July 2014 in two copies each of them being in Ukrainian and English (one copy for each Party). Both texts being authentic, in case of discrepancy the English text shall prevail.



**Юрій Баулін**  
Голова Конституційного Суду України

**Yurii Baulin**  
Chairman of the Constitutional Court of  
Ukraine



**Мадіна Джарбусинова**  
Координатор проектів ОБСЄ в Україні

**Madina Jarbussynova**  
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine